



**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL  
ENTRE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
(ESPAÑA)  
Y  
LA UNIVERSIDAD VICTOR SEGALEN BORDEAUX2 (FRANCIA)**

La Universidad Complutense de Madrid, representada por su Rector Magnífico, Excmo. Sr. D. Carlos Berzosa Alonso-Martínez, y la Universidad Víctor Segalen Burdeos 2 representada por su Presidente Magnífico, Excmo. Sr. D. Bernard Bégaud, animadas por el deseo de fortalecer las relaciones académicas, científicas y culturales entre las dos Instituciones, ACUERDAN establecer el siguiente Convenio de cooperación académica.

**Artículo 1.-**

Ambas Universidades acuerdan promover el desarrollo de la colaboración académica, científica y cultural y fomentar la cooperación entre sus distintas Facultades, Escuelas Universitarias, Departamentos, Institutos y Centros de Investigación.

**Artículo 2.-**

Ambas Universidades colaborarán en todas las áreas de conocimiento de mutuo interés académico y programas de investigación.

**Artículo 3.-**

Dentro de este marco, ambas Universidades podrán realizar las siguientes formas de cooperación:

1. Actividades de investigación conjuntas en temas de interés común para ambas Universidades.
2. Intercambio de información en temas de interés para ambas Universidades.
3. Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes en los campos de cooperación que se establezcan.

#### **Artículo 4.-**

Ambas Universidades pactarán anualmente las condiciones en que se producirán los intercambios de estudiantes a los que se refiere el punto 3 del Artículo 3. Para ello intercambiarán la información necesaria con, al menos, seis meses de antelación a su fecha de comienzo. Esta información incluirá el modo de cooperación, así como duración, fechas, número de participantes y cuantos detalles adicionales sean necesarios para llevar a cabo los intercambios, atendiendo al principio de reciprocidad.

#### **Artículo 5.-**

Para el desarrollo y ejecución de actividades conjuntas contempladas en este Convenio se podrán establecer Anexos al mismo, donde se definirá la acción que se pretenda llevar a cabo de forma concreta.

#### **Artículo 6.-**

Las condiciones económicas de los intercambios se concretarán en cada caso, según las posibilidades presupuestarias de las partes.

Además, ambas Universidades procurarán la consecución de recursos externos, tanto de instituciones públicas como privadas, para el desarrollo de sus actividades conjuntas.

#### **Artículo 7.-**

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma, una vez haya sido aprobado por las autoridades competentes, y tendrá una duración de cinco años.

La modificación o rescisión del presente Convenio podrá instarse, por escrito, con una antelación mínima de tres meses, por cualquiera de las partes —sin perjuicio de las actividades previamente concertadas— y será resuelta sobre la base del común acuerdo.

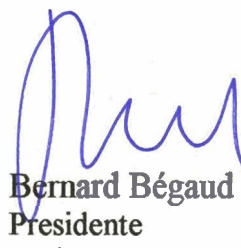
Este Convenio se firma en cuatro ejemplares dos en español y dos en francés con idéntica validez.

Por la Universidad Complutense  
de Madrid



Carlos Berzosa Alonso-Martínez  
Rector  
Fecha:

Por la Universidad Víctor Segalen  
Burdeos 2



Bernard Bégaud  
Presidente  
Fecha:



## CONVENIO DE COLABORACIÓN

### ANEXO 1

#### REUNIDOS

#### *DE UNA PARTE*

- La Universidad Victor Segalen Burdeos 2, representada por el Profesor Bernard BEGAUD, Presidente (146 rue Léo Saignat – 33076 BORDEAUX cedex),
- ❖ Y particularmente, el Instituto del Termalismo, representado por el Profesor Christian-François ROQUES, Presidente, y el Profesor Cang NGUYEN BA, Director (8 rue Sainte Ursule – 40100 DAX)

#### *Y DE OTRA*

- La Universidad Complutense de Madrid, representada por el Rector Doctor Carlos BERZOSA ALONSO-MARTÍNEZ (Ciudad Universitaria - 28040 MADRID),
- ❖ Y particularmente, la Escuela Profesional de Hidrología Médica e Hidroterapia, representada por el Profesor Francisco de PAULA MARAVER EYZAGUIRRE, Director (Facultad de Medicina - Pabellón 5 - 5ª Planta - Ciudad Universitaria - 28040 – MADRID)

Considerando el deseo del Instituto de Termalismo de la Universidad Victor Segalen Bordeaux 2 y de la Escuela Profesional de Hidrología Médica e Hidroterapia de la Universidad Complutense de Madrid de proseguir su colaboración en el marco de diferentes programas de enseñanza e investigación dentro del ámbito de su competencia ;

Considerando el interés general por estimular la colaboración internacional basada en la reciprocidad;

#### SE HA ACORDADO LO SIGUIENTE

#### ARTICULO 1

Ambas partes se comprometen a cooperar en las áreas científicas, pedagógicas, técnicas y administrativas

## **ARTICULO 2**

Ambas partes se comprometen a cooperar, dentro del marco de sus posibilidades, en la aplicación de las siguientes medidas y sin perjuicio de cualquier otro tipo de iniciativa al respecto:

- a - Envío y acogida de profesionales del termalismo y de las aguas para la salud en carga de:
  - participar en la elaboración de proyectos científicos, técnicos y académicos o emitir su opinión sobre dichos proyectos;
  - participar en seminarios, coloquios y conferencias.
- b – Intercambios de documentación, organización de conferencias u otras acciones de información, científicas y técnicas
- c – Acogida de personal médico y para-médico de las estaciones termales para periodos de formación médica continua medical.
- d– Solicitud de acogida de alumnos para practicas en establecimientos de salud (establecimientos termales, hospitales, clínicas, asilos para ancianos,...)
- e - Posibilidad de experimentación de equipos y materiales con ayuda de los medios técnicos termales del Instituto del Termalismo.

## **ARTICULO 3**

La financiación necesaria para llevar a cabo el presente convenio será obtenido de la siguiente forma:

- con los respectivos presupuestos de las partes interesadas, dentro de las posibilidades presupuestarias de las mismas.
- con parte o la totalidad, de la obtención de créditos específicos obtenidos en el marco de programas franco-españoles de cooperación, de programas de formación, de investigación y desarrollo de la Unión Europea, de programas internacionales,
- cualquier otra fuente de financiación adecuada.

## **ARTICULO 4**

Todas las medidas anteriormente mencionadas se discutirán individualmente y, tras su aprobación por parte de cada institución, se procederá al intercambio de correspondencia en la que se especificará especialmente la naturaleza, el período de validez, así como las condiciones de financiación u otras.

## **ARTICULO 5**

Ambas partes se consultarán mutuamente cada vez que lo estimen necesario y realizarán cada año un balance de las actividades llevadas a cabo y en curso de realización. Dicho balance dará lugar a la redacción de un informe que se entregará a las autoridades encargadas de la tutela de este convenio de cada una de las partes contratantes.

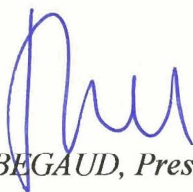
## ARTICULO 6

El presente Anexo entrará en vigor el día de su aprobación por parte de las autoridades firmantes del Acuerdo Marco establecido entre ambas partes y del cual este documento se adicionará como Anexo 1.

Este Anexo se rige por las mismas condiciones de validez y las mismas modalidades de funcionamiento para ambas partes.

Madrid, .....de .....2007

**UNIVERSITE VICTOR SEGALEN**  
**BORDEAUX 2**



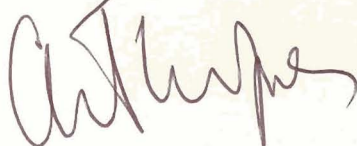
*Bernard BEGAUD, Presidente*

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE**  
**MADRID**



*Carlos BERZOSA ALONSO-MARTÍNEZ,  
Rector*

**INSTITUT DU THERMALISME**

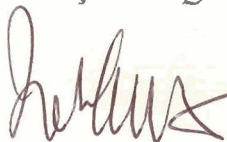


*Christian-François ROQUES, Presidente*

**ESCUELA DE HIDROLOGÍA MÉDICA**  
**E HIDROTERAPIA**



*Francisco de Paula MARAVER  
EYZAGUIRRE, Director*



*Cang NGUYEN BA, Director*



**CONVENTION DE COOPERATION ACADEMIQUE,  
SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE  
ENTRE  
L'UNIVERSITÉ COMPLUTENSE DE MADRID (ESPAGNE)  
ET  
L'UNIVERSITÉ VICTOR SEGALEN BORDEAUX2 (FRANCE)**

L'Université Complutense de Madrid, représentée par son Excellence Monsieur l'Honorable Recteur Dr. Carlos Berzosa Alonso-Martínez, et l'Université Victor Segalen Bordeaux2, représentée par son Excellence Monsieur l'Honorable Président Bernard Bégaud, animées par le désir de renforcer les relations académiques, scientifiques et culturelles entre les deux institutions, conviennent d'établir la Convention de Coopération Académique qui suit:

**Article 1.-**

Les deux universités conviennent de promouvoir le développement de la collaboration académique, scientifique et culturelle et d'encourager la coopération entre leurs différentes structures que sont : les facultés, les écoles universitaires, les départements, les instituts et centres de recherches.

**Article 2.-**

Les deux universités collaboreront dans tous les domaines de la connaissance conformément à leurs intérêts réciproques sur le plan académique et de la recherche.

**Article 3.-**

À ce propos, les deux universités pourront réaliser les formes de coopérations suivantes:

1. Activités de recherches conjointes sur des thèmes d'intérêt commun.
2. Echange d'information sur des thèmes d'intérêt commun.
3. Echanges de professeurs, de chercheurs et d'étudiants dans les domaines de coopération à établir.

#### Article 4.-

Les deux universités décideront chaque année des conditions dans lesquelles s'effectueront les échanges d'étudiants auxquels fait référence le point 3 de l'article 3. À cet effet, elles échangent les informations nécessaires, au moins six mois à l'avance. Ces informations devront comporter le mode de coopération, ainsi que la durée, les dates, le nombre de participants et tous les autres détails nécessaires pour l'exécution du programme d'échanges, dans le respect du principe de la réciprocité.

#### Article 5.

Pour le développement et l'exécution des activités conjointes prévues dans cette convention, on pourra y adjoindre des annexes dans lesquels sera définie l'action qu'on prétend mener de manière concrète.

#### Article 6.-

Les conditions économiques des échanges seront déterminées dans chaque cas, selon les possibilités budgétaires des parties.

De plus, les deux universités seront chargées de trouver les ressources externes, d'institutions aussi bien publiques que privées, pour le développement de leurs activités conjointes.

#### Article 7.-

La présente convention entrera en vigueur le jour de sa signature, dès qu'elle aura été approuvée par les autorités compétentes, pour une durée de cinq années.

La modification ou l'annulation de la présente convention pourra être sollicitée, par écrit, au moins trois mois à l'avance, par l'une des deux parties – sans préjudice pour les activités retenues au préalable – et sera réglée sur la base d'un commun accord.

Cette convention est signée en quatre exemplaires, deux en français et deux en espagnol, avec une validité identique.

Pour l'Université Complutense  
de Madrid



Carlos Berzosa Alonso-Martínez  
Recteur

Le:

Pour l'Université Victor Segalen  
Bordeaux2



Bernard Bégaud  
Président

Le:





## CONVENTION DE PARTENARIAT

### AVENANT N°1

#### ***ENTRE D'UNE PART***

- L'Université Victor Segalen Bordeaux 2, représentée par son Président, le Professeur Bernard BEGAUD (146 rue Léo Saignat – 33076 BORDEAUX cedex),
  - ❖ Et plus particulièrement, l'Institut du Thermalisme, représenté par son Président, le Professeur Christian-François ROQUES, et son Directeur, le Professeur Cang NGUYEN BA (8 rue Sainte Ursule – 40100 DAX)

#### ***ET D'AUTRE PART***

- L'Université Complutense de Madrid, représentée par son Recteur, le Docteur Carlos BERZOSA ALONSO MARTINEZ (Ciudad Universitaria - 28040 MADRID),
  - ❖ Et plus particulièrement, l'Ecole Professionnelle d'Hydrologie Médicale et d'Hydrothérapie, représentée par le Professeur Francisco de Paula MARAVER EYZAGUIRRE, Directeur (Facultad de Medicina - Pabellón 5 - 5ª Planta - Ciudad Universitaria - 28040 – MADRID)

Considérant le désir de l'Institut du Thermalisme de l'Université Victor Segalen Bordeaux 2 et de l'Ecole Professionnelle d'Hydrologie Médicale et d'Hydrothérapie de l'Université Complutense de Madrid de mettre en place une collaboration dans le cadre de différents programmes de formation et de recherche dans le domaine de leur compétence ;

Considérant l'intérêt général d'encourager une telle collaboration internationale sur une base de réciprocité ;

#### **IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT**

#### **ARTICLE 1**

Les deux parties envisagent de coopérer dans les domaines scientifiques, pédagogiques techniques et administratifs.



## **ARTICLE 2**

Les partenaires s'engagent à coopérer dans le cadre de leurs possibilités, en mettant en oeuvre les moyens suivants, sous réserve de toute extension :

- a - Envoi et accueil de professionnels du thermalisme et des eaux de santé chargés de :
  - participer à l'élaboration de projets scientifiques, techniques et pédagogiques ou donner leurs avis sur de tels projets ;
  - participer à des séminaires, colloques, conférences.
- b - Echanges de documentation, organisation de conférences ou autres actions d'informations scientifiques et techniques.
- c - Accueil de personnel médical et paramédical des stations thermales pour des sessions de formation continue médicale.
- d- Demande d'accueil d'étudiants stagiaires dans les établissements de santé (établissements thermaux, hôpitaux, cliniques, maisons de retraite,...)
- e - Possibilité d'expérimentation de matériels et de matériaux à l'aide du plateau technique thermal de l'Institut du Thermalisme.

## **ARTICLE 3**

Le financement nécessaire à la réalisation du présent accord sera obtenu de la façon suivante :

- les budgets respectifs des parties concernées, sous réserve des études budgétaires des parties
- tout ou partie des crédits spécifiques obtenus dans le cadre des programmes franco-espagnols de coopération, des programmes de formation, de recherche et développement de l'Union Européenne, des programmes internationaux,
- toute autre source adéquate.

## **ARTICLE 4**

Tous moyens mentionnés ci-dessus seront discutés cas par cas et feront l'objet, après accord de chaque partenaire, d'un échange de correspondances précisant notamment leur nature, la durée de leur validité ainsi que les conditions d'application financières ou autres.

## **ARTICLE 5**

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et elles dresseront chaque année un bilan des actions réalisées et en cours de réalisation. Ce bilan donnera lieu à la rédaction d'un rapport qui sera communiqué aux autorités de tutelle de chacun des contractants.

## ARTICLE 6

Le présent avenant entrera en vigueur à la date de l'approbation par les autorités administratives de tutelle de chacun des contractants de l'accord cadre dont il constitue l'avenant n°1.

Il est régi par les mêmes conditions de validité les mêmes modalités de fonctionnement

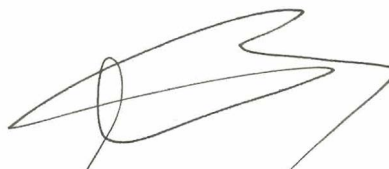
Fait à Dax, le ..... 200

**UNIVERSITE VICTOR SEGALEN**  
**BORDEAUX 2**



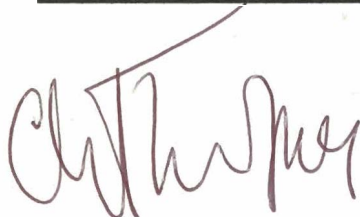
*Pr Bernard BEGAUD, Président*

**UNIVERSITE COMPLUTENSE DE**  
**MADRID**



*Carlos BERZOSA ALONSO-MARTÍNEZ,  
Recteur*

**INSTITUT DU TERMALISME**

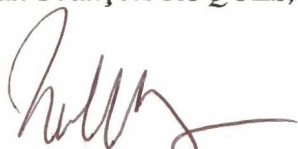


*Pr Christian-François ROQUES, Président*

**ECOLE PROFESSIONNELLE**  
**D'HYDROLOGIE MEDICALE ET**  
**D'HYDROTHERAPIE**



*Pr Francisco de Paula MARAVER  
EYZAGUIRRE, Directeur*



*Pr Cang NGUYEN BA, Directeur*